

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

21 februari 2017

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 10 april 2014 tot
wijziging van verschillende bepalingen met
het oog op de oprichting van een nationaal
register voor gerechtsdeskundigen en tot
oprichting van een nationaal register voor
beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken**

AMENDEMENTEN

Zie:

Doc 54 **2221/ (2016/2017):**
001: Wetsontwerp.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

21 février 2017

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 10 avril 2014 modifiant
diverses dispositions en vue d'établir un
registre national des experts judiciaires
et établissant un registre national
des traducteurs, interprètes et
traducteurs-interprètes jurés**

AMENDEMENTS

Voir:

Doc 54 **2221/ (2016/2017):**
001: Projet de loi.

Nr. 1 VAN DE HEER **VAN HECKE**

Art. 3

In punt 2°, in het ontworpen eerste lid, het woord “tuchtorganen” vervangen door het woord “tuchtoverheden”.

VERANTWOORDING

Artikel 3, 2°, van het wetsontwerp bepaalt dat de minister bij de tuchtorganen inlichtingen kan inwinnen omtrent de moraliteit en de beroepsbekwaamheid van de kandidaat-gerechtsdeskundige.

De Orde der Artsen is wel degelijk een tuchtorgaan, maar de inlichtingen over de beroepsbekwaamheid van een arts waarover de Orde beschikt, kunnen om een andere reden zijn meegedeeld. Om verwarring te voorkomen over welke inlichtingen al dan niet mogen worden meegedeeld, beveelt de Orde der Artsen aan in artikel 3 van het wetsontwerp het woord “tuchtorganen” te vervangen door het woord “tuchtoverheden”.

Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

N° 1 DE M. **VAN HECKE**

Art. 3

Au point 2°, au premier alinéa proposé, remplacer les mots “juridictions disciplinaires” par les mots “autorités disciplinaires”.

JUSTIFICATION

L'article 3, 2°, du projet prévoit que le ministre peut récolter des renseignements sur la moralité et l'expérience professionnelle du candidat-expert auprès des juridictions disciplinaires.

L'ordre des médecins est bien une juridiction disciplinaire mais les informations relatives à l'aptitude professionnelle d'un médecin dont dispose l'ordre peuvent lui avoir été communiquées à un autre titre. Afin d'éviter toute confusion sur les informations pouvant ou non être communiquées, l'Ordre des médecins recommande de remplacer “juridiction disciplinaire” par “autorité disciplinaire” dans l'article 3 du projet.

Nr. 2 VAN DE HEER **VAN HECKE**

Art. 3

In het ontworpen tweede lid, *in fine*, de woorden “tot de beslissing definitief is” vervangen door de woorden “gedurende drie jaar vanaf de definitieve beslissing”.

VERANTWOORDING

Dit amendement houdt rekening met de aanbeveling van het NICC/INCC om bij weigering van de opname of de verlenging van de inschrijving in het register, de termijn voor de bewaring van de gegevens te verlengen. Aldus kan een nieuw verzoek binnen drie jaar na de vorige definitieve beslissing worden gedocumenteerd met behulp van het bestaande dossier, en wordt voorkomen dat de erkenningscommissie heel haar onderzoek moet overdoen.

Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

N° 2 DE M. **VAN HECKE**

Art. 3

Au deuxième alinéa proposé, *in fine*, Remplacer les mots “jusqu’à ce que la décision soit définitive” par les mots “pendant 3 ans à dater de la décision définitive.”.

JUSTIFICATION

Cet amendement prend en compte la recommandation de l'INCC/NICC de prolonger le délai de conservation des données en cas de refus d'inscription ou de prolongation d'inscription au registre afin qu'une nouvelle demande intervenant dans les 3 ans de la décision définitive antérieure puisse être documentée par le dossier existant et d'éviter ainsi à la commission d'agrément de devoir renouveler toute son enquête.

Nr. 3 VAN DE HEER VAN HECKE

Art. 5

Punt 2° vervangen als volgt:

“2° paragraaf 2 wordt aangevuld met de punten 5°, 6° en 7°, luidend als volgt:

“5° het identificatienummer van de gerechtsdeskundige, de datum van opname en van verlenging,

6° de talen waarin hij kan optreden als gerechtsdeskundige;

7° de verzekeringsondernemingen waarvoor de gerechtsdeskundige frequent of occasioneel werkt of heeft gewerkt”.

VERANTWOORDING

Bij de opsomming van de gegevens die verplicht dienen te worden vermeld in het nationaal register is het essentieel dat er ook wordt vermeld voor welke verzekeringsonderneming de gerechtsexpert frequent of bij gelegenheid heeft gewerkt. Voor de transparantie is dit essentieel. Het is niet alleen van belang voor de rechter die de deskundige aanstelt, en bijgevolg rekening kan houden met deze informatie, maar het is ook essentiële informatie voor partijen in het geding en het biedt meer garantie voor totale onafhankelijkheid.

Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

N° 3 DE M. VAN HECKE

Art. 5

Remplacer le 2° par ce qui suit:

“2° le paragraphe 2 est complété par les 5°, 6° et 7° rédigés comme suit:

“5° le numéro d’identification de l’expert judiciaire, la date d’inscription et de prolongation;

6° les langues dans lesquelles il peut intervenir en qualité d’expert judiciaire.

7° les entreprises d’assurances pour lesquelles l’expert judiciaire travaille ou a travaillé fréquemment ou occasionnellement.”.

JUSTIFICATION

Dans l'énumération des données qui doivent être mentionnées dans le registre national, il est essentiel d'également préciser pour quelle entreprise d'assurances l'expert judiciaire a fréquemment ou occasionnellement travaillé. C'est essentiel en termes de transparence. C'est important non seulement pour le juge qui désigne l'expert et qui peut dès lors tenir compte de cette information, mais également pour les parties à la cause, tout en offrant davantage de garanties d'une totale indépendance.

Nr. 4 VAN DE HEER **VAN HECKE**

Art. 6

Punt 3° doen vervallen.

VERANTWOORDING

Hiermee wil het wetsontwerp een bepaling invoegen waar- bij de gerechtsdeskundigen een bijdrage dienen te betalen in de kosten van de inschrijving in het nationaal register. De nadere regels hiervan en het bedrag zullen worden bepaald door de koning. Het is onaanvaardbaar dat een gerechtsdes- kundige zou moeten betalen om te worden opgenomen in dit register. Temeer daar de memorie van toelichting bepaalt dat het bedrag afhankelijk is van de “reële kosten”. Dit kan ertoe leiden dat de toegang tot het register een extra drempel krijgt. Bovendien is het vrij cynisch dat gerechtsexperten die de laatste jaren werden geconfronteerd met veelvuldige en onaanvaardbare lange vertragingen in de betaling van ere- lonen of kostenstaten, thans ook nog eens zouden moeten betalen om in het register te staan. Dit zijn kosten die dienen te worden gedragen door het budget van Justitie.

Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

N° 4 DE M. **VAN HECKE**

Art. 6

Supprimer le 3°.

JUSTIFICATION

Par cette disposition, le projet de loi vise à insérer une disposition prévoyant que les experts judiciaires devront payer une contribution aux frais d’inscription dans le registre national. Les modalités de ce paiement ainsi que son montant seront fixés par le Roi. Il est inadmissible qu’un expert judi- ciaire doive payer pour être inscrit dans ce registre. D’autant que l’exposé des motifs indique que le montant de la contri- bution dépend des “frais réels”. Cela peut avoir pour effet de créer un obstacle supplémentaire à l’accès au registre. En outre, il est assez cynique de prévoir que les experts judi- ciaires qui, au cours des dernières années, ont été confrontés à des retards multiples et inadmissibles dans le paiement de leurs honoraires ou états de frais, doivent encore payer pour figurer dans le registre. Ce sont là des frais qui doivent être assumés par le budget de la Justice.

Nr. 5 VAN DE HEER **VAN HECKE**

Art. 7

In het voorgestelde artikel 991septies, § 1, eerste lid, tussen de woorden “opmerkingen van de betrokkene” **en de woorden** “bij een met redenen omklede beslissing” **de woorden** “en na de eventuele klager te hebben gehoord over het verweer van de gerechtsdeskundige” **invoegen.**

VERANTWOORDING

Alvorens een gerechtsdeskundige kan worden geschorst of tijdelijk of definitief geschrapt, moet de gerechtsdeskundige de mogelijkheid hebben gehad om opmerkingen te formuleren. Op die manier kan de gerechtsdeskundige zich verweren, zijn/haar versie geven van de feiten of gebeurtenissen, ...

Maar de rechtszoekende die eventueel aan de basis ligt van de klacht heeft niet de mogelijkheid om daarop te reageren. Er is niet voorzien in een wederwoord of een laatste woord voor de rechtzoekende die zich tot de commissie heeft gewend met zijn klacht. Dit kan worden hersteld met dit amendement.

Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

N° 5 DE M. **VAN HECKE**

Art. 7

Dans l'article 991septies, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, proposé, remplacer les mots “et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé.” **par les mots** “, après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé, et après avoir entendu la réplique du plaignant éventuel à la défense de l'expert judiciaire.”.

JUSTIFICATION

Avant de pouvoir suspendre ou radier temporairement ou définitivement un expert judiciaire, il convient de lui permettre de formuler ses observations. Il pourra ainsi se défendre, donner sa version des faits ou des événements, etc.

Cependant, le justiciable éventuellement à l'origine de la plainte n'a pas la possibilité de réagir. Il n'est pas prévu que le justiciable qui a adressé une plainte à la commission puisse répliquer ou formuler ses dernières observations. Le présent amendement entend y remédier.

Nr. 6 VAN DE HEER **VAN HECKE**

Art. 7

Het voorgestelde artikel 991septies, § 1, aanvullen met een derde lid, luidend als volgt:

“Wanneer de aanvaardingscommissie bij de uitoefening van haar opdracht kennis krijgt van een misdaad of van een wanbedrijf, is ze verplicht om overeenkomstig artikel 29 van het wetboek van strafvordering daarvan dadelijk bericht te geven aan de procureur des konings bij de rechtbank binnen wier rechtsgebied die misdaad of dat wanbedrijf is gepleegd of de verdachte zou kunnen worden gevonden, en aan die magistraat alle desbetreffende inlichtingen, processen-verbaal en akten te doen toekomen.”

VERANTWOORDING

Er dient uitdrukkelijk te worden voorzien in de verplichting voor de aanvaardingscommissie om aangifte te doen bij het parket telkens wanneer zij in de uitoefening van haar opdracht kennis neemt van een misdaad of een wanbedrijf, overeenkomstig de bepalingen van het gekende artikel 29 van het wetboek van strafvordering.

Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

N° 6 DE M. **VAN HECKE**

Art. 7

Compléter l'article 991septies, § 1^{er}, proposé, par un alinéa 3 rédigé comme suit:

“Conformément à l'article 29 du Code d'instruction criminelle, la commission d'agrément qui, dans l'exercice de ses fonctions, prend connaissance d'un crime ou d'un délit, est tenue d'en informer immédiatement le procureur du Roi près le tribunal dans le ressort duquel ce crime ou délit a été commis ou dans lequel l'inculpé peut être trouvé, et de transmettre à ce magistrat tous les renseignements, procès-verbaux et actes y afférents.”

JUSTIFICATION

Il convient de prévoir explicitement l'obligation, pour la commission d'agrément, de dénoncer systématiquement, auprès du parquet, les crimes ou délits dont elle prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions, conformément aux dispositions de l'article 29 précité du Code d'instruction criminelle.

Nr. 7 VAN DE HEER **VAN HECKE**

Art. 11

In punt 2°, in het ontworpen tweede lid, *in fine*, de woorden “tot de beslissing definitief is” vervangen door de woorden “gedurende drie jaar vanaf de definitieve beslissing”.

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording van amendement Nr. 2.

N° 7 DE M. **VAN HECKE**

Art. 11

Au 2°, au deuxième alinéa proposé, *in fine*, remplacer les mots “jusqu’à ce que la décision soit définitive” par les mots “pendant 3 ans à dater de la décision définitive”.

JUSTIFICATION

Voir la justification de l’amendement n° 2.

Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

Nr. 8 VAN DE HEER **VAN HECKE**

Art. 14

Punt 3° doen vervallen.

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording van amendement Nr. 4.

Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

N° 8 DE M. **VAN HECKE**

Art. 14

Supprimer le 3°.

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 4.

Nr. 9 VAN DE HEER **VAN HECKE**

Art. 15

In het voorgestelde artikel 24, § 1, aanvullen met een derde lid, luidend als volgt:

“Wanneer de aanvaardingscommissie bij de uitoefening van haar opdracht kennis krijgt van een misdaad of van een wanbedrijf, is ze verplicht om overeenkomstig artikel 29 van het wetboek van strafvordering daarvan dadelijk bericht te geven aan de procureur des konings bij de rechtbank binnen wier rechtsgebied die misdaad of dat wanbedrijf is gepleegd of de verdachte zou kunnen worden gevonden, en aan die magistraat alle desbetreffende inlichtingen, processen-verbaal en akten te doen toekomen.”

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording van amendement Nr. 6.

Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

N° 9 DE M. **VAN HECKE**

Art. 15

Compléter l'article 24, § 1^{er}, proposé, par un alinéa 3 rédigé comme suit:

“Si, dans l'exercice de sa mission, la commission d'agrément acquiert la connaissance d'un crime ou d'un délit, elle sera tenue, conformément à l'article 29 du Code d'instruction criminelle, d'en informer sur-le-champ le procureur du Roi près le tribunal dans le ressort duquel ce crime ou délit aura été commis ou dans lequel l'inculpé pourrait être trouvé, et de transmettre à ce magistrat tous les renseignements, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs.”

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 6.

Nr. 10 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 13

Dit artikel aanvullen met een bepaling 3°:**“3° het laatste lid wordt vervangen als volgt:**

“Dit register kan vrij geraadpleegd worden op de website van de Federale Overheidsdienst Justitie”.”.

VERANTWOORDING

Door deze wijziging wordt de parallel gehandhaafd met het nationaal register voor de gerechtsdeskundigen. Oorspronkelijk was er een aparte regeling voor het register van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken wat de toegankelijkheid betreft. Er werd op advies van het College van procureurs-generaal gekozen voor een beperkte toegankelijkheid. Dit college wijst erop dat “het niet aangewezen lijkt om buiten de eigenlijke gerechtelijke en politionele autoriteiten – en bij uitbreiding eventueel de balies en de geëigende tolken vertalersmilieus zelf – zo maar aan “derden” vrij toegang te verlenen tot dit register (zie Parl. St. 52-0844/002, 88). Hierbij wordt vooral gedacht aan vertalers, tolken en vertalers-tolken die optreden in delicate strafzaken en wiens *privacy* moet worden beschermd.

Anderzijds werd in de loop van de parlementaire werkzaamheden het toepassingsgebied van het register dat oorspronkelijk handelde over gerechtelijke opdrachten uitgebreid tot alle wettelijke opdrachten. Dit betekent dat iedereen die op basis van een wettelijke bepaling een vertaling moet voorleggen, verplicht is een beroep te doen op een beëdigd vertaler ingeschreven in het nationaal register. Daarom moet iedereen dit register kunnen raadplegen. Voor de vertalers, tolken en vertalers-tolken die om redenen van veiligheid niet bekend mogen zijn, kan een aparte interne lijst worden opgesteld.

Sonja BECQ (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sophie DE WIT (N-VA)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Philippe GOFFIN (MR)

N°10 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 13

Compléter cet article par un point 3°, rédigé comme suit:**“3° le dernier alinéa est remplacé par ce qui suit:**

“Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service public fédéral Justice”.”.

JUSTIFICATION

Cette modification maintient le parallélisme avec le registre national des experts judiciaires. Initialement, un régime distinct avait été prévu pour le registre des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés en ce qui concerne l'accessibilité. Sur l'avis du Collège des procureurs généraux, le choix s'était porté sur une accessibilité restreinte. Pour ce collège, “il ne semble pas s'indiquer d'accorder purement et simplement un libre accès à ce registre à des “tiers”, hormis aux autorités judiciaires et policières proprement dites – et, par extension, éventuellement aux barreaux et au cercle proprement dit des traducteurs et interprètes.” (voir Doc. Chambre 52-0844/002, 88). À cet égard, on pense surtout aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui interviennent dans des affaires pénales délicates et dont la vie privée doit être protégée.

Par ailleurs, au cours des travaux parlementaires, le champ d'application du registre qui portait initialement sur les missions judiciaires a été étendu à toutes les missions légales. Cela signifie que toute personne devant présenter une traduction sur la base d'une disposition légale est tenue de faire appel à un traducteur juré inscrit au registre national. C'est la raison pour laquelle tout le monde doit pouvoir consulter ce registre. En ce qui concerne les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes dont l'identité ne peut être connue pour des raisons de sécurité, une liste interne séparée peut être établie.

Nr. 11 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 8

Dit artikel aanvullen met een bepaling onder 3°, luidend als volgt:

“3° dit artikel wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt:

“De minister van Justitie kan vrijstelling verlenen van de voorwaarde van vijf jaar relevante ervaring voor de specialiteiten die enkel in het kader van een gerechtelijk deskundigenonderzoek kunnen uitgeoefend worden.”.”

VERANTWOORDING

Uit de reacties vanuit het werkveld werd duidelijk dat de wettelijke voorwaarde van vijf jaar relevante ervaring voor problemen kan zorgen voor sommige specialiteiten. In de toekomst zal een aanstelling buiten het nationaal register behoudens uitzonderingen niet meer mogelijk zijn. Anderzijds zijn er gerechtsdeskundigen die enkel in het kader van een gerechtelijk onderzoek ervaring kunnen opdoen. Hierbij wordt onder meer gedacht aan arts-specialisten zoals anatoom-pathologen. Dit zijn gediplomeerde artsen die als assistent de opleiding van arts-specialist (MaNaMa) volgen. Zij volgen een voltijdse theoretische en praktische vorming in de gerechtelijke geneeskunde. De praktische opleiding kan enkel worden opgedaan in het kader van de gerechtelijke opdrachten die hun worden toevertrouwd. Zij nemen ook deel aan de wachtdiensten. Gezien de onmogelijkheid om buiten een gerechtelijke opdracht ervaring op te doen moeten zij van een vrijstelling kunnen genieten. Dezelfde problematiek doet zich voor bij sommige onderzoekers van het NICC. Zij worden in dienst genomen op basis van hun diploma en bekwaamheid maar kunnen geen ervaring opdoen buiten de gerechtelijke opdrachten

Sonja BECQ (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sophie DE WIT (N-VA)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Philippe GOFFIN (MR)

N° 11 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 8

Compléter cet article par un 3°, rédigé comme suit:

“3° cet article est complété par un deuxième alinéa, rédigé comme suit:

“Le ministre de la Justice peut accorder une dispense de la condition de cinq ans d’expérience pertinente pour les spécialités qui ne peuvent être exercées que dans le cadre d’une expertise judiciaire.”.”

JUSTIFICATION

Les réactions du terrain montrent clairement que la condition légale de cinq ans d’expérience pertinente peut poser problème pour certaines spécialités. Dans l’avenir, sauf exceptions, une désignation en dehors du cadre du registre national ne sera plus possible. Par ailleurs, il y a des experts judiciaires qui ne peuvent acquérir de l’expérience que dans le cadre d’une instruction. Pensons à des médecins spécialistes comme les anatomopathologistes. Il s’agit de médecins diplômés qui suivent en qualité d’assistant la formation de médecin spécialiste (MaNaMa). Ils suivent à temps plein une formation théorique et pratique en médecine légale. La formation pratique ne peut être acquise que dans le cadre des missions judiciaires qui leur sont confiées. Ils prennent également part aux services de garde. Vu l’impossibilité d’acquérir de l’expérience en dehors d’une mission judiciaire, ils doivent pouvoir bénéficier d’une dispense. La même problématique se pose pour certains chercheurs de l’INCC. Ils sont engagés sur la base de leur diplôme et de leur aptitude mais ne peuvent acquérir d’expérience en dehors des missions judiciaires.

Nr. 12 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 21

Dit artikel doen verwijderen.

VERANTWOORDING

De wet van 10 april 2014 is reeds in werking getreden.

Sonja BECQ (CD&V)
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sophie DE WIT (N-VA)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Philippe GOFFIN (MR)

N°12 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 21

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

La loi du 10 avril 2014 est déjà entrée en vigueur.